

Bieler Chronik / Chronique Biennoise 1960

Annemarie Geissbühler-Lanz

JANUAR

Ruhiger Übergang ins neue Jahr, wie es den Bielern wohl ansteht.

Exposition Jean Terwey à la Pharmacie Meyer.

Ausstellung Otto Clénin in Bözingen.

1. † Arthur Lüthi-Blaser, Lehrer im Dufourschulhaus und langjähriges Mitglied der Bieler Liedertafel.

4. † Hermann Flückiger, 75-jährig, Notar, freisinniger Stadtrat in den 30er-Jahren, als Oberstdivisionär Kommandant der 7. und später der 3. Division, vom Bundesrat beauftragter Prüfer der russischen Beschwerden in Sachen Flüchtlingswesen, darauf bevollmächtigter Minister und erster eidgenössischer Gesandter in der Sowjetunion ab 1948.¹

Schulferien und Schneemangel verschaffen der Kunstseilbahn rekordreife 2904 Besucher.

5. † Emma Lienhard, langjährige Lehrerin an der Mädchenprimarschule Neumarkt.

10. Section française du *Gymnase municipal*: «Seront admis en III fr. (10ème année d'école) a) les élèves quittant la classe supérieure du Progymnase français, b) les élèves qui quittent la classe supérieure d'une autre école moyenne bernoise et se sont distingués par leur aptitude à l'école et leurs résultats notamment en langues et en maths. Tout autre élève doit se présenter aux examens d'admission.»

Omega émerveille coureurs, presse et public aux courses du Lauberhorn avec son nouveau «Synchrostart».

11. *Kältewelle*: In Biel fallen die Aussentemperaturen auf minus 10 Grad.

12. Les *cadrans lumineux* de l'horlogerie suisse font l'objet de nombreux commentaires contradictoires. *Kammermusikabend*, zum ersten Mal im Farelssaal.

13. † Alexander Güdel-Jordi, Metzgermeister.

14. Die Abbrucharbeiten an den Häusern *Mühlbrücke/Burggasse* beginnen.

15. Sehr befriedigendes Jahresergebnis der *Ersparniskasse Biel*: Reingewinn 606 328 Franken, eigene Mittel neu 10 Millionen Franken.

16. Schweizerische Erstaufführung «Tage ohne Ende» von Eugene O'Neill im *Stadttheater*.

17.–24. Ökumenische und Allianz-Gebetswoche in Biel.

18. Eingeladen von der *Literarischen Gesellschaft* spricht Dr. Elisabeth Brock-Sulzer «Von der schwierigen und notwendigen Liebe zu Frankreich».

«Un Ange passe», par et avec Pierre Brasseur sur la scène du *Capitol*.

22. Der *Stadtrat* stimmt unter anderem dem Verkauf des vor zwei Jahren erworbenen Hotels Drei Tannen in Leubringen zu, da das projektierte Altersheim am Widerstand der Ansässigen scheitert. Der dringlichen Erstellung von Behelfswohnungen im Büttenbergquartier für kinderreiche Familien wird ebenfalls zugestimmt.

25. Das von der Baudirektion ausgearbeitete Wettbewerbsprogramm für die *Neugestaltung des Seeufers* in den Gemeinden Biel, Nidau und Ipsach weckt Hoffnungen.

Die Theologin Dr. Dora Scheuner, Bern, stellt im Rahmen der *Kirchgemeindeabende* das Werk Calvins vor «als Frucht seiner umfassenden Ausbildung (Humanist, Jurist, Theologe), seines unerschütterlichen Glaubens an das Evangelium und seiner persönlichen Erfahrungen von Verfolgung und Krankheit».

26. Bilingue Jahresversammlung der Vereine «*Sonniger Herbst/Bel automne*».

29. 5ème concert des *Jeunesses musicales*, avec le guitariste José de Aspiazu à l'Hôtel de Ville.

BIELER CHRONIK
2008 / CHRONIQUE
BIENNOISE 2008

Die «Bieler Chronik 2008» wird im «Bieler Jahrbuch 2009» abgedruckt.

La «Chronique Biennoise 2008» sera publiée dans les «Annales Biennoises 2009».

¹ Siehe Eric Flury Dasen: Ein Bieler in Moskau. Der Weg von Oberstdivisionär Flückiger zum ersten schweizerischen Gesandten in der Sowjetunion. In: Bieler Jahrbuch 2002, S. 3–19.

Wohnbevölkerung: 57 432. Neu niedergelassen haben sich 589 Personen, davon 253 Schweizer, 239 Italiener, 52 Deutsche, 9 Franzosen sowie Personen 36 weiterer Nationalitäten.

4 Ganz- und 9 Teilarbeitslosen stehen 121 *offene Stellen* für Männer und 332 für Frauen gegenüber.

Nur 45 Prozent der Steuerpflichtigen haben ihre Zahlungen rechtzeitig geleistet; es ergibt sich ein *Steuerausstand* von rund 5 Millionen Franken.

FEBRUAR

1. † *Clara Baumann-Keller*, begeisternde Gesangspädagogin und Sopranistin.

2. *Frauenstimmrechtstag*: Diskussion am runden Tisch im Hotel de la Gare.

A la maison Farel *conférence* de Mme Gaillard, Lusanne, juge au tribunal des mineurs.

Öffentliche *Kundgebung* mit Guido Müller, André Gygi und den Rektoren der Mittelschulen.

Das Haus Silbergasse 6 droht *einzustürzen* – die Bewohner werden ausgelogiert.

4. Résultats extraordinaires d'*Omega* à l'Observatoire de Genève: une montre-bracelet obtient un écart moyen de marche diurne de 7/100 sec durant 14 jours.

Die Studiobühne Bern gastiert mit Brechts «Die Gewehre der Frau Carrard» im *Théâtre de Poche*.

6. La *vente du mimosa* au profit de la chaîne du bonheur rapporte 4209 francs.

Konzertmässige Vortragsübung der Kammermusikklasse von Rolf Looser im Saal der *Musikschule*.

7. Die *Bieler Spielleute* bieten mit Ernst Balzlis «Dr Schärer Micheli» gutes Volkstheater im grossen Volkhaussaal.

Die besten *Bläser* des Tonhalleorchesters Zürich treten als Quintett im Rathaussaal auf.

7.–29. Exposition du *peintre* Paul Rickenbacher de Genève, salle Socrate.

8. 70. Jahresversammlung des *Frauen- und Töchterchors* Biel.

10. † *Johann Kupferschmid*, ein Selfmademan, der vom (ungeliebten) Bäckerberuf über eine Mechanikerlehre zum ersten Taxi- und später Car- und Reiseunternehmer der Region wurde.

11. Un wagon-citerne CFF rempli de 15 000 litres de *vin Beaujolais* arrivé par voie ferrée est transporté sur truck spécial en vieille ville, pour y être déchargé dans les tonneaux des MM Giger et Spengler.

12. Das Orchestra del Maggio musicale Fiorentino mit Dirigent Sergio Celibidache erntet triumphalen Erfolg im 3. *Abonnementskonzert*.

16. *Società Dante Alighieri*: le professeur Arnaldo Bascone de Madrid tient une conférence sur Mantova.

18. Auf Einladung des *Arbeitskreises für Zeitfragen* äussert sich zu Marc Chagall als Bibel-Illustrator Dr. theol. Hans-Martin Rotermond, Göttingen.

Der *Stadtrat* wählt Dr. Alfred Forrer zum Nachfolger des Ende Juni in Pension gehenden Verkehrsdirektors Louis Manta.

21. Bei einer Stimmbeteiligung von 34 Prozent werden alle vier *Bieler Vorlagen* angenommen: Aligments- und Bauzonenänderungen Floraquartier und Bahnhofplatz, neues Ladenschlussreglement, Bau neuer Anlagen für das EWB.

24. *Culte œcuménique* à l'église du Pasquart.

25. Es regt sich Widerstand gegen den vorgesehenen Ersatz der *BTI-Bahn* durch einen Autobusbetrieb Biel-Täuffelen-Ins.

26. Jean Marais et Magali Noël jouent au *Capitol* «Deux sur la balançoire», œuvre de Gibson.

27. 35ème anniversaire de la *Société Neuchâteloise* à la maison du Peuple.

Gründungsversammlung des Landesverbandes der Schweizer *Modell-Boot-Clubs* anlässlich deren Delegiertenversammlung in Biel.

28. Russische Matinee des *Theatervereins* Biel.

29. Robert Scarpi, Anekdotenerzähler, Kritiker, Übersetzer, «ein in die Sprache Verliebter», erheitert das Publikum des Anlasses der *Literarischen Gesellschaft Biel*.
30. Soirée de la *Société vaudoise* au Restaurant de la Poste à Madretsch.

MÄRZ

M. Marcel Matthey, un Biennois, reçoit le diplôme d'honneur du *Cercle d'études littéraires françaises* de Bruxelles.

2. Eine öffentliche Diskussion über die im September 1959 versuchsweise eingeführte *Blaue Zone* zeigt Zustimmung vor allem der Geschäftsinhaber: Die Dauerparkierer sind weg!
3. Carl Schuricht dirigiert das 4. *Abonnementskonzert* mit dem Berner Orchester. Solist: Robert Casadesu im Klavierkonzert von W.A. Mozart. Prinz Carnaval empfängt in der Altstadt die Schlüssel der Stadt. Damit beginnt die *Fastnacht* 1960.
10. Die Kreisversammlung der FDP lässt sich durch die Herren Schönmann und Stuber über *Bildungsprobleme* informieren: Es gilt nicht nur, die Ansprüche von Wirtschaft und Gesellschaft zu befriedigen, sondern auch das Wohl der Jugend.
- 12.–20. Die Thespistruppe, eine Laiengruppe unter der Regie von Ruth Stähli, tritt im *Théâtre de Poche* auf, mit der lyrischen Tragödie «Die Bluthochzeit» von Garcia Lorca.
15. Eingeladen von der *Società Dante Alighieri* erläutert Danilo Dolci, sizilianischer Sozialreformer, seine Erkenntnisse: «Che cosa stiamo facendo in Sicilia». Remarquable exposition de *l'école professionnelle des arts appliqués* de Bienne.
17. Der *Stadtrat* heisst das Projekt eines Madretscher Ferienheimes in Grindelwald gut: Baukosten 801400 Franken, Landkauf 65200 Franken.
18. Das *Kleidergeschäft* «Truns» eröffnet am Neumarktplatz eine Filiale.

21. Gemeinderat Kurz zieht mit einem Rekurs gegen den Beginn der zweiten Ausbautetappe der *Eisbahn* den Kürzeren.

22. Halbbarrieren schützen neuerdings die Querung der neuen *Autostrasse nach Lyss* durch die BTI-Bahn.

23./24. Stärkstes nächtliches *Erdbeben* in der Stadt seit 1946 – keine Schäden!

24. Hans Heinz Schneeberger, Rolf Looser und Hermann Engel bestreiten mit Werken von J.S. Bach den 3. *Kammermusikabend* im Farelssaal.

Six *écrivains jurassiens* et neuchâtelois lisent des fragments de leurs œuvres au Théâtre de Poche .

25. Die Gemeinderäte Schaffroth und Bauder werben für das Projekt einer *Schüssüberdeckung*, das nachhaltig den West/Ost-Verkehr entlasten würde. Kosten: 2170000 Franken, zusätzlich 46000 Franken für Verbesserungen des Oberen Quais Süd.

26. Die *Bulova* Watch Company gibt Pläne für eine bedeutende Ausdehnung ihrer Verkäufe bekannt.

26.–19.4. Ausstellung des Luzerners Walter Kalt in der *Galerie Socrate*.

27. M. Jean Froidevaux dirige l'*Orchestre de chambre romand* à la salle Farel.

Das *Ende des Schuljahres* begehen die einzelnen Schulen mit Konzerten und Theateraufführungen.

D'après un recensement suisse la *bibliothèque de la ville* de Bienne est la plus active bibliothèque de la Suisse.

APRIL

3. † *Betty Fankhauser*, Kunstmalerin, ausgebildet in Paris und München. Markenzeichen: Kühnheit des Striches, Farbenzauber. (siehe 12.–25. September)

4. Abbruch der alten *Volksküche*.

Alain Milhaud dirige le concert de l'*Ensemble Instrumental romand*. Soliste: Heinz Holliger, hautbois.

7. Die Absicht der Fürsorgedirektion, im 2. Stockwerk des Hotels «Blaueres Kreuz» provisorisch ein

Lehrlingsheim einzurichten, scheitert wegen der gerügten Zusammensetzung der Studienkommission: zu wenig Gewerbler und industrienaher Kreise!

8. Eine Aushubmaschine zerreisst das Telefonkabel am Moosweg. Trotz sofortigem Einsatz einer Spezial Equipe bleiben die *Telefonleitungen* von Brugg und Umgebung bis in den späten Abend blockiert.

11. Das Ingenieurbüro Schmid, Nidau, stellt erste Überlegungen an für den Bau einer *Kläranlage* in Biel.

Die gemeinnützige *Baugenossenschaft* «Eigenheim» übergibt ihren Liquidationsüberschuss von 60 000 Franken dem Bezirksspital Biel.

18.–24. Exposition à l'hôtel de la Clef des *ouvrages scientifiques et bibliophiles* des maisons d'édition françaises Larousse, Quillet, Flammarion, Nathan/Paris et Skira.

19. Ouverture de l'institut Jacques Chapuis, *école nouvelle de piano*.

21. Als 5. Traktandum diskutiert der *Stadtrat* die vorgesehene Schüssüberdeckung Zentralplatz bis Neumarktstrasse mit gleichzeitiger Fahrbahnverbesserung des Oberen Quais Süd.

Die *Stadtbibliothek* vermeldet einen Ausleihezuwachs (Abteilungen A+ B) von rund 2000 Werken. Total ausgeliehene Bücher 1959: 108 673. Die Ausleihen der Jugendbibliothek sind um 1372 zurückgegangen – eine Folge des schönen Sommer- und Herbstwetters? Lis-Mary-Ann Sattelen, Angestellte des mittleren Dienstes, hat das Examen der Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare bestanden.

Die Generalversammlung des ACS, Sektion Seeland-Jura, beschäftigt sich unter anderem mit dem eventuellen Einführen eines «aus Paris stammenden Kontroll-Systems des befristeten Parkierens», das heisst der *Blauen Zone* mit Parkierscheibe, ohne Parkingmeter.

23. Der *Stadtrat* genehmigt unter anderem das Projekt «Schüssüberdeckung». Gesamtkosten: 3076 000 Franken.

23./24. Des anciens élèves de la première française (1910) du *progymnase* de Bienne rendent visite à la ville et leur ancienne école Dufour-ouest.

25. Mit einer Stimmbeteiligung von 23 Prozent werden alle *kommunalen und kantonalen Vorlagen* haushoch angenommen. Die Regierungsratersatzwahl allerdings reisst Gräben auf: Dem in Laufen aufgewachsenen, in Interlaken als Tierarzt praktizierenden Dr. Tschumi wird von den Jurassiern und Bielerern der Kandidat der Separatisten, Francillon, vorgezogen.

Ernest Ansermet dirige l'*Orchestre de la Suisse Romande* avec le soliste Arthur Rubinstein au Capitole.

26. Öffentliches Gespräch am runden Tisch pro und kontra *BTI*, mit Hans Probst, Finsterhennen, vehementem Bahn-Befürworter, Dir. Iten, Leiter Zugerland-Verkehrsbetriebe, und anderen.

27. Diplomfeier der *Pflegerrinnenschule* Biel: 18 junge Frauen erhalten nach drei Jahren strenger Ausbildung ihr Diplom.

28./29. *Nabucco*, Oper von Giuseppe Verdi, Festaufführungen des *Stadttheaters* Biel im Capitol.

29.–12.5. Ausstellung der *Basler Künstler* Gian Casty, Hanni Salathé und Werner Zogg in der Galerie Socrate.

30. Ergiebiger *Schneefall* in der Stadt.

MAI

1. *1.-Mai-Feier*: Rund 5000 Teilnehmer, darunter mehrere hundert Kinder, beteiligen sich am Umzug und weisen mit Transparenten auf die Postulate der Gegenwart hin. Alt Bundesrat Professor Max Weber fordert an der Kundgebung auf dem Krautkuchen gerechtere Steuergesetze, verbesserte Altersrenten und grössere Sparsamkeit bei den Militärausgaben. – Le conseiller national Marcel Brawand plaide pour la solidarité dans une lutte pour la justice sociale.

Récital de Jean-Jacques Grünenwald, organiste à Paris, au temple du Pasquart.

3. 25-Jahr-Jubiläumsfeier bei *General Motors*: 200 Gäste aus dem In- und Ausland feiern die Erfolgsgeschichte des «blühendsten Unternehmens des Kantons Bern», welches in den Nachkriegsjahren der Stadt Biel 15, dem Kanton Bern 16 und dem Bund 12 Millionen Franken Steuern bezahlt, das baurechtsweise abgetretene Land 1947 käuflich erworben und in den letzten Jahren ein 24-Millionen-Bauprogramm verwirklicht hat. Der Stadt ist bereits ein Check von 25 000 Franken übergeben worden, der zum Kauf eines Kunstwerkes bestimmt ist. Die Arbeiter erhalten eine Bieler Kanne und «Goldvreneli» entsprechend der geleisteten Werkjahre.

3./4. Die beiden Teile des 76 Tonnen schweren neuen *Bielersee-Kursschiffes* «Chasseral» durchqueren die Stadt.

5. 2000 ballons sont lâchés du centre de la ville dans le cadre de la *vente des missions*.

5.–9. Der schweizerische *Familienzirkus* «Olympia» gastiert auf dem Parkplatz Gurzelen.

7. *Vente des missions* protestantes, braderie miniature à la maison Wyttenbach.

Muttertagssingen des Jodlerklubs «Bärgbrünneli» in Madretsch und Konzert der Stadtmusik im Spital.

Der in Biel tagende Parteitag der *Schweizer Freisinnigen* gibt die Ja-Parole aus betreffend Weiterführung der Preiskontrolle.

9. Der Münsterorganist K.W. Senn und sein Sohn, der Flötist U.-M. Senn, eröffnen die *Orgelabende* des Jahres mit Werken aus dem Barock und der Neuzeit.

10. An der Schüsspromenade verschwindet mit dem Abbruch der ehemaligen *Wirtschaft Stücker* wieder sein Stück «hinteres» oder «finsteres Pasquart».

11. Gala des *Frères Jacques* au Capitol.

13. *Stapellauf* der neuen «Chasseral» auf dem Areal der Sand- und Kies AG Nidau.

La fanfare du régiment 9 donne un *concert de jazz* au parc de la ville, avant le licenciement de la troupe.

Der Bündner Gian Monsch, Projektleiter für das *Hilfswerk SHAG* (ab 1973 Helvetas) in Jiri, Nepal, berichtet über seine Molkerei und Büffelzucht.

14. La société «*La Valaisanne*» inaugure sa nouvelle bannière au Cercle romand.

15./16. Glanzvolle Aufführung von Haydns «Jahreszeiten» durch die *Chorgemeinschaft* der Arbeiterchöre Mett-Madretsch in der Stadtkirche. Leiter: Hans Kern. Solisten: Annette de la Bije, Wiebe Drayer und Hermann Schey. Hermann Engel, Cembalo; Berner Stadtorchester.

19. Der *Stadtrat* beschliesst unter anderem das Erstellen des Erlacherweges von der Aegertenstrasse bis zur Moserstrasse.

Vente des narcisses en faveur de la Crèche.

21. An der Generalversammlung der *Taubenlochgesellschaft* kann deren Präsident, Oberförster Emmanuel Haag, ein Rekordjahr vermelden: 49 252 Besucher, 11 738 allein im Juli, 1800 am Rekordtag, dem 19. Juli.

Francis Bourquin est élu président de l'Association des *écrivains neuchâtelois et jurassiens*.

21.–22. Generalversammlung des Schweizerischen *Juravereins* auf dem See.

21.–28.6. Sonderschau der *Möbel-Pfister AG* im Volkshaus: Renaissance bis Neuzeit.

22.–23. Rencontre des élèves de langue française sortis de la première française en 1910. Ils rendent visite à leur ancien école, le gymnase *Dufour-ouest*.

27.–28. Assises de l'Association romande des *inspecteurs et directeurs d'écoles suisses*.

28. Galerie Dufour: freie Besichtigung der 22 jurierten Projekte für das *Schulhaus Battenberg*.

29. *Concert* de la Filarmonica «La Concordia» et la «Chorale de Bienne» au Palace.

23 Prozent der *Urnengänger* stimmen sowohl der eidgenössischen als auch der kantonalen Vorlage zu.

L'Association suisse des *chasseurs de sons* se propose de fonder une section jurassienne.

JUNI

Die Firma Sutag AG orientiert über ihre neu in Biel hergestellten Produkte – chirurgisches, atraumatisches *Nahtmaterial* – in den Schaufenstern der Kreditanstalt Zentralstrasse.

«*Biel im Wandel der Zeit*», Ausstellung in den Vitri-
nen des Schweizerischen Bankvereins.

1.–11. Théâtre de Poche: Ausstellung Charles Jörg,
Malerei und Graphik.

33 bestandene Bözinger fahren zur 50. *Klassen-*
zusammenkunft nach Italien, eingeladen vom ehe-
maligen Mitschüler und später dort erfolgreichen
Uhrensteinfabrikanten Hans Steffen.

3. Ein heftiges Gewitter mit *Hagelschlag* sorgt
bereits um 18 Uhr für Dämmerstimmung, später für
eine durch Schlamm verstopfte Seestrasse.

Der Bieler Gymnasiallehrer Dr. H. Schilt soll sich als
neuer Präsident der Schweizerischen Vereinigung
für *Atomenergie* dafür einsetzen, dass Aufklärung
über Atomfragen und kernphysikalischer Unter-
richt an Techniken, Mittel-, Gewerbe- und Sekun-
darschulen verbessert werden.

5. Ein hoher belgischer Regierungsbeamter lässt
sich durch die *Holzfachschule* Biel umfassend über
Lehrpläne, Aufbau und Betrieb beraten.

7. Der «*Yo-yo-König*» gibt Vorstellungen seines
eklatanten Könnens bei Franz Carl Weber.

8. Aufrichtebaum und –feier im Rohbau des
zukünftigen *Kinos Rex* an der Waffengasse.

9. Sous le patronage de l'Alliance française, un
millier d'*écoliers du Bas-Rhin* «conquiert» la ville de
Bienne, notamment la vieille ville après avoir visité
l'Île de St-Pierre.

10. Der Gemeinderat ermächtigt die Baudirek-
tion im Hinblick auf das Planen einer *Expressstrasse*
besondere Verkehrserhebungen durchzuführen.

10.–12. Eröffnung der *Garage Bruno Paoluzzo* an der
neuen Bernstrasse.

11.–12. *Seeländischer Musiktag* in Madretsch, bei
grosser Hitze.

13. Überrascht nimmt die Bevölkerung Kenntnis
vom Projekt, das *Gaswerk* vom Stadtzentrum an die
Peripherie, Mettlenweg/Längfeld, zu verlegen.

Die beiden Diplomklassen der *Städtischen Handels-*
schule starten zur Studienreise, nach Norditalien die
einen, dem Lauf der Seine nach, von der Quelle bis
nach Le Havre, die anderen.

Die Aktionärsversammlung der *Drahtseilbahn Biel-*
Magglingen erwägt, sich, wie die Biel-Leubringen-
Bahn, dem Strassentransportunternehmen Funi-Car
AG anzuschliessen.

16. Der Gemeinderat lehnt es ab, die *Zentralstrasse*
in General-Guisan-Strasse umzutaufen.

Für das Erhalten der *Skipiste* Magglingen–Weiss-
hausmatte–Hohfluh will der Gemeinderat mit Leu-
bringen verhandeln.

18. Schumann-Konzert der *Chöre* Concordia und
Bieler Liedertafel.

19. *La Chorale* obtient un premier laurier franges-or
à la fête fédérale de chant à Genève.

20. Die *Biella AG* bezieht ihren Neubau mit grossen
Lagerräumen an der Alexander-Schöni-Strasse.

22. Durchfahrt der *Tour de Suisse*.

Tour des 3 lacs pour les *vétérans Hauser* (plus de
20 ans de travail chez Hauser).

23. «Où va l'horlogerie suisse?», conférence de
M. A. Graedel, FSOMH/SMUV, maison Farel.²

23./29. *Kampagne gegen den Lärm* – ein Versuch der
Behörden, mit fliegenden Equipen die Leute zu sen-
sibilisieren. Im Visier stehen Motorfahrzeuge.

24. Die *lettische Dichterin* Zenta Maurina bespricht
in ihrem Vortrag «Briefe als Menschen- und Völker-
brücke».

29. Grundsteinlegung zum Madretscher *Ferienheim*
in *Grindelwald*, im Beisein der politischen Behörden
beider Gemeinden und des Kantons.

² En ce qui concerne
l'évolution de l'industrie hor-
logère, on peut consulter
les rapports annuels de la
Fédération Horlogère «FH»
à Bienne ou de la Chambre
Suisse de l'Horlogerie «CSH»
à la Chaux-de-Fonds.

30. 1. Jahresversammlung des *Tierparkvereins*, welcher sich gründlich mit Planungsfragen herumgeschlagen hat. Ein Projekt zukünftiger Gestaltung von Park und Immobilien wird vorgestellt und ist bei Bouloires zu besichtigen.

Bevölkerungszahl: 59724. Arbeitslos sind 5 Männer und 2 Frauen. Für 161 Männer und 365 Frauen gibt es offene Stellen. Neu bezogen wurden im Juni 7 Gebäude mit 128 Wohnungen.

JULI

Gruen Watch: Alfred Pestalozzi, Julien Schneider et Jean Tripet remplacent Henri Thiébaud, Sadi Gonard et Rachel Thiébaud dans la direction de la Gruen Watch.

1.–4. IV. Internationales *Flugrally* der Schweizer Uhr: Unter dem Patronat des Gemeinderates, der FH und deren bernischer Sektion ACBFH sowie dem Schweizerischen Aero-Club produzieren sich 115 Sport- und Touristikflugzeuge auf dem Flugplatz Biel-Bözingen. – Epreuves d’atterrissages de précision, grande démonstration au vol à voile et à l’acrobatie, banquet, distribution des prix. Une montre est offerte à chaque participant.

2.–3. *Braderie*, dieses Jahr ohne Umzug, sonst im gewohnten Rahmen.

3. Bloss 17 Prozent der *Stimmberechtigten* gehen zur Urne: Nebst den beiden kantonalen Vorlagen stimmen die Bieler auch der Schüssüberdeckung vom Zentralplatz bis zur Neumarktstrasse zu.

2.–22. *Gemäldeausstellung* von Otto Clénin in der Pfistern.

4. Wieder einmal brennt der *Stadtmist!*

6. Concert d’ouverture de l’*Orchestre d’été* au parc municipal, avec le chœur mixte de Bienne et l’Echo romand de Berne sous la direction de François Pantillon.

7. Das Ehepaar S. Meyer-Piccard eröffnet an der Waffengasse ein *Antiquitätengeschäft*.

15 Stadträte des nationaldemokratischen Blocks ersuchen den Gemeinderat, in Biel eine *heimatkundliche, historische Sammlung* der Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

11. 23èmes *Camps de vacances* biennois: 74 filles vont à Gstaad, 71 garçons à Kandersteg.

12. Le restaurant «*La Bourse*», nouveau centre d’attraction biennois, ouvre ses portes.

Da in Biel schätzungsweise 1150 Mütter mit Kindern unter 18 Jahren einem Erwerb nachgehen, genügen die vorhandenen 253 *Krippenplätze* – 75 davon ausschliesslich für Kinder von Omega-Angestellten – bei weitem nicht. Der Gemeinderat plant deshalb den Bau einer Krippe am Safnernweg.

Der Gemeinderat beschliesst ein Gebrauchsverbot sämtlicher Geräte zur mechanischen und elektronischen *Tonwiedergabe* an öffentlichen Plätzen.

Der «*Sonnenhof*» an der *Kanal-/Collègasse* macht einem Neubau Platz.

15. Nach einem heftigen Platzregen gehen bei der Stadtpolizei 53 Hilferufe wegen *Überschwemmung* ein.

16. *L’école Bénédicte* délivre les diplômes et certificats.

18. Hermine Seitz wird für ihre 40-jährige Arbeitstreue bei *Gruen Watch* geehrt.

22. Die ersten fünf gut besetzten *Extrazüge nach Italien* kündigen die kommenden Uhrmacherferien an.

23. Die rund 100 Kinder der ersten *Ferienkolonie* Prägels, Sonnenberg und Ilfingenmatten kehren nach drei Wochen nach Biel zurück.

Jungfernfahrt des neuen *Bielersee-Kursschiffes* «Chaseral».

24. Sonderkonzert des Bieler *Sommerorchesters* als Ersatz für die wegen Regen ausgefallenen Konzerte.

30. † *Walter Bösiger*, Dr.h.c., Architekt, alt Regierungsrat, gewesener Bauleiter der Sustenstrasse, Mitbegründer des Vereins Bielerseeschutz, der

SEVA und der Regionalgruppe Biel-Seeland des Heimatschutzes.

Das *Freilichtspiel* von H.R. Hubler, «Das Spiel vom Bieler Wappen», fällt buchstäblich ins Wasser, während das durch die Lauben geschützte Sommerorchester mit einem Marsch aufwartet und Werner Jöhr sowie Schriftsteller Matthey ihre Ansprachen programmgemäss halten.

AUGUST

1. Um 6 Uhr Geläute aller Kirchen der Stadt. Abends grosses *Feuerwerk* auf dem See.

2.–3.9. Der ACS bietet auf dem Schiessplatz eine *Fortbildung für Autofahrer* an: fünfmal je eine halbe Stunde.

6. Uraufführung des am 30. Juni dem Regen zum Opfer gefallenen *Freiluftspiels* im Ring.

13. Die Kinder der zweiten Prägelder- und Sonnenberg-*Ferienkolonie* kehren nach Biel zurück.

Ohne Sehhilfen ist der amerikanische *Satellit* «Echo» zum ersten Mal über Biel erkennbar. Es werden sieben weitere Durchgänge bis Ende Monat vorhergesagt.

14. Im *Bezirksspital* kommt Adrian Sidler als der 60000. Bieler zur Welt.

18. Der *Stadtrat* beschliesst unter anderem den Bau eines neuen Fassungswerkes der Merlinquelle, den Kauf von drei neuen Autobussen für insgesamt 496000 Franken und die Korrektur der Mühlebrücke. Eine Motion verlangt erneut den Bau eines Quartierbades zwischen Bözingen und Mett.

19. *Geno-Fussballmeisterschaft* auf der Champagne, organisiert durch den FC Satus.

19.–21. 25 Jahre *Altstadtchilbi*.

20. Anrinket im *Zunftthaus zur Pfistern*, einer neuen, modernen Gaststätte mit Altstadt-Cachet.

22. *Unwürdige Wohnsituationen* an der Winkelstrasse – welche bereits ein, allerdings nie beachte-

tes, gerichtliches Urteil veranlasst haben – erregen nicht nur die Bieler Politiker.

25. Auf eine Interpellation Kern hin beschliesst der *Stadtrat*, einen Unterkunftsraum für die auszulagernde Kunstgewerbeschule zu erstellen – womit diese nicht nach Bern verlegt wird. – Réponse évasive du directeur des écoles, M. Baumgartner à la motion Scholl «La semaine de 5 jours à l'école».

Le *Théâtre Populaire Romand* joue une version nouvelle et inattendue des «Fourberies de Scapin» de Molière à la Maison du Peuple.

27. Die *Strumpffabrik* Sander & Cie. feiert das 25-Jahr-Geschäftsjubiläum.

27.–4.9. Je 20 junge Leute aus Iserlohn D und Almelo NL erleben die Bieler-*Jugendzene*.

28.–4.9. *Ausstellung* Pierre Stampfli im Hotel Elite.

29. † *Fritz Jaggi*, Lehrer und 43 Jahre Schulpvostehender in Mett, dessen Entwicklung vom kleinen Bauerndorf zur modernen städtischen Siedlung er massgeblich begleitet hat, auch als überzeugter Freiwirtschaftler und liberalsozialistischer Stadtrat.

Une *cigogne* baguée atterrit à la plage, au grand désarroi des cygnes.

31. *Le roi et la reine de Thaïlande* visitent la manufacture d'horlogerie Omega et déjeunent à l'hôtel d'Engelberg.

SEPTEMBER

Le service Neroform, société suisse de *désinfection des téléphones*, fête ses 50 ans de service.

2.–18. *Gemäldeausstellung* R. Fernier im Farelhaus.

3. Die *Bieler Spielleute* eröffnen im Théâtre de Poche die Theatersaison mit Jakob Steblers «Zügelmanne».

3.–4. *Vente-kermesse* de la paroisse protestante française de Madretsch/Boujean/La Champagne à la route de Boujean.

4. Nach mehr als 30 Jahren im Dienst der reformierten Kirchgemeinde Biel-Stadt verabschiedet sich *Pfarrer* Gottfried Ludwig von der Gemeinde. G. Aeschlimann, romand de Bienne, sort premier de *tir à l'arc* au championnat suisse.

6. Jubiläumsgastspiel des *Rudolf Bernhard Theaters* im Capitol.

9. Aufrichtefeier für den Neubau der *Schweizerischen Bankgesellschaft* für alle Beteiligten im «Rüschli», untermalt durch Darbietungen der Stadtmusik.

9.–10. 75ème anniversaire de la fondation de l'entreprise *J. Estoppey-Reber* et Cie S.A.

12. Eine Delegation von 20 *Journalisten aus den Vereinigten Staaten* besucht unter anderem Biels Uhrenindustrie. Sie findet, die Uhrenindustrien beider Länder sollten sich gegenseitig ergänzen, statt sich zu bekämpfen.

12.–17. 2ème *championnat européen de tir de la police* à Bienne et à Macolin..

12.–25. *Gedächtnisausstellung* Betty Fankhauser. (siehe 3. April)

15. 800 Buben des *Jugendkorps* Biel vergnügen sich in Aarau mit dem dortigen Kadettenkorps: Spiel und Fairplay ist angesagt, nicht Wettbewerb!

17. † *Klara Wacker-Lienhard*, Lehrerin an verschiedenen Schulen, Verfechterin des Unterrichts nach dem sogenannten Arbeitsprinzip. Sie war aktiv in der Soldatenfürsorge und erteilte an der Gewerbeschule Lebenskunde.

19. *Gemeinderat H. Kurz* tritt nach einer bewegten Versammlung seiner Partei von seinem Amt zurück.

21. Die Mitgliederversammlung der FDP kürt Dr. Paul Schafroth zum Kandidaten für das *Stadtpräsidium*.

23.–29. Der *Zirkus Knie* gastiert auf dem Parkplatz Gurzelen.

24. *Maturitätsfeier* des Bieler Gymnasiums für die ersten parallel geführten zwei Klassen der deut-

schen und eine Normalklasse der französischen Abteilung in der Stadtkirche. Anschliessend findet eine Feier für den verstorbenen Musiker Willy Burkhard statt, mit dem Setzen eines Gedenksteines vor dessen Geburtshaus.

25. Bei einer Stimmbeteiligung von 18 Prozent werden alle fünf *Gemeindevorlagen* angenommen. Ebenso wird dem Umbau der psychiatrischen Klinik Bellelay zugestimmt. Auch die eidgenössischen Vorlagen finden Zustimmung.

26. Barockmusik am letzten *Orgelabend* dieses Jahres in der Stadtkirche, begleitet vom Stadtorchester unter der Leitung von Rudolf Bigler.

27. Im Rathaussaal vereidigt Polizeidirektor Dr. Schafroth zehn neue *Stadtpolizisten*.

30. Die Prager Symphoniker unter Vaclav Smetacek eröffnen die *Konzertreihe* 1960/61.

OKTOBER

1. Vente annuelle à l'*église de la Source*.

1.–9. *Gemäldeausstellung* von Armin Schwarzenbach, Spiez, im Hotel Schlüssel.

2. 12 zukünftige *Froschmänner*, worunter 2 Bieler, treten im Strandbad Biel zur Brevet-Prüfung des Schweizerischen Unterwasserverbandes an.

Concert d'Automne de l'*Orchestre de Chambre romand*, direction de Jean Froidevaux.

3. Fotograf Bart, Mitglied der *FKK*, muss sich vor Gericht verantworten, weil auf Fotos in seinem Schaufenster an kritischen Stellen das Deckband fehlt.

Soirée de *ballet* au Capitol, avec les étoiles de la danse de l'Opéra de Paris.

6. La *commission des écoles primaires françaises* réclame, avec l'appui d'une déclaration des médecins: a) 8 semaines de vacances en été, 2 en hiver et 3 au printemps; b) la semaine de cinq jours; c) début des classes à 8 heures toute l'année; d) début de l'année scolaire en automne.

- 7.–8. Seerettungsdienst und Freiwillige heben das am 7. August mit voller Beseglung *untergegangene Segelschiff* (40m² Segelfläche). Unter anderem kann auch der Bordschatz – 3000 Franken – gefunden, getrocknet und in einwandfreiem Zustand dem Besitzer übergeben werden.
- 8./9. Junge Laien spielen Büchners «Woyzeck» im *Théâtre de Poche*.
- 8.–15. «*Schweizer Woche*»: Im Stadttheater Premiere der «Sechsten Etage» von Alfred Gehri.
- 8.–30. Herbstausstellung des Bieler *Kunstvereins* in der städtischen Galerie.
10. † *Gottfried Kopp*, Bauschlosser, jahrelanger Präsident des Gewerbeverbandes und des Schlossermeisterverbandes Biel.
11. M. Saraf, ministre du commerce et de l'industrie du *Cachemire*, accompagné par le commissaire commercial de son pays, visite Rolex.
12. Début des grandes *conférences* de langue française de la S.A.T. par Jean Guéhenno à l'hôtel de ville: «La religion de l'homme».
1. Abonnementskonzert der *Jeunesses musicales*: Die schwarze Sängerin Fanny Jones interpretiert im Farelssaal deutsche Romantik und Negro spirituals.
15. Soirée du *choeur* des dames romandes et du *choeur d'hommes* «Espérance».
19. Das Komitee für Mütterabende der reformierten Kirchgemeinde Biel-Stadt und der Verein zur Förderung der Fraueninteressen gehen das Thema «*Erwerbsarbeit der Mütter*» an, mit einem Vortrag von Frau Dr. Morell-Voegtli im Wyttenbachhaus.
- Invité par le groupement féministe et l'Union civique des femmes catholiques, Me André Auroi, président du Tribunal à Bienne, traite le sujet «Comment la *justice* est rendue» à la salle Farel.
20. Der *Stadtrat* heisst den Kredit von 580 000 Franken (Gesamtaufwand mehr als 2 Millionen) zum Ausbau des Kinderspitals Wildermeth einstimmig gut.
22. Am Bieler «*Zibelemärit*» auf dem Neumarktpatz werden – wegen des regnerischen Sommerwetters weniger als üblich – 11 120 kg Zwiebeln, 3280 kg Schalotten, 1295 kg Knoblauch, 870 kg Lauch, 406 kg Sellerie, 457 Harassen Äpfel verschiedenster Sorten (davon 384 1. Qualität) und 39 Harassen Birnen aufgeführt. Die nicht verkauften Äpfel setzt die damit bedachte Polizei zu Gunsten der Flüchtlingshilfe ab.
23. *Wizo-Basar* im Hotel Elite.
24. Die Generalversammlung der Genossenschaft *Kunsteisbahn* stellt fest, dass während der ausgezeichneten Saison 150 000 Eintritte von Eisläufern und 50 000 von Matchbesuchern erfolgt sind. Début de la *saison théâtrale* française avec «Le moulin de la Galette», crée par le Théâtre de la Michodière.
25. Die Primarlehrer der Schule Bözingen überweisen je 50 Franken vom Novemberlohn der *Flüchtlingshilfe*.
- Weite Kreise setzen sich dafür ein, dass am Gymnasium eine *Handelsmatur* eingeführt werde.
26. An der Arbeitstagung der kantonal-bernerischen Vereinigung für die Mitarbeit der Frau in der Gemeinde lassen sich die Teilnehmerinnen durch Dr. Franz Maier, Stadtbibliothekar, in das Thema *Freihandbibliothek* einführen.
28. † *Robert Kühni-Chapatte*, Handelsmann und begabter Musiker, freizeithlich tätig in der Liedertafel und im Bieler Stadtorchester.
31. Carl J. Burckhardt spricht auf Einladung der *Literarischen Gesellschaft* Biel über den grossen alemannischen Dichter Johann Peter Hebel, zu dessen 200. Geburtstag.
- «Fedeltà», organe de la mission catholique de Bienne, publie une liste des *Italiens domiciliés à Bienne* «une armée pacifique de 4800 adultes et 155 enfants», en indiquant a) leur emploi à Bienne, par exemple 1730 dans le bâtiment, 1222 dans la métallurgie; b) leur provenance: 400 personnes venant de l'Italie centrale, 2100 de l'Italie septentrionale etc.

NOVEMBER

Mit Unterstützung der Universität Bern läuft eine soziologische Studie an, die sich mit dem Problem der *Assimilation von Zuzüger* befasst.

1. Jean-Pierre Moeckli et Bruno Kuenzi présentent à la salle Farel des œuvres de Mozart, Beethoven et Hindemith dans le concert abo des *Jeunesses musicales* de Bienne.

2. Conférence des américains William Snaith et Raymond Loewy dans le sein de la *FH*.

5. Geistliches Konzert der *Engadiner Kantorei* in der Stadtkirche, eindrückliches Zeugnis der sommerlichen Kursarbeit unter Leitung von Hannes Reimann und Edwin Nievergelt.

7. Die Generalversammlung der *Vereinigten Drahtwerke* Biel gibt einen Reingewinn von nahezu 700 000 Franken bekannt, was zu einer Bruttorendite von 7 Prozent führt und Zuwendungen an die firm-eigenen Pensionskassen von 125 000 Franken.

Théâtre français: «Léocadia» de Jean Anouilh au Capitol.

8. Gianpeter Gaudy – Mitarbeiter Jörg Rihs – gewinnt den Wettbewerb betreffend *Neugestaltung des Seeufers*. Eingegangen sind 32 Projekte, wovon 9 wegen Nichtbeachtung der Wettbewerbs-Bedingungen ausgeschieden sind.

9. «Quinze ans de cinéma italien», conférence de Piero Gadda-Contila, *Società Dante Alighieri*.

9.–26. Exposition du *peintre* de Francesco au «Centre Gare de Bienne».

11. Das Projekt des Architekten Benoit de Montmollin gewinnt den Wettbewerb für den *Neubau des Schulhauses Poststrasse* Mett.

Grosser Empfang von Behörden, Industrie, Bankenvelt zur Eröffnung der *Marex AG*.

12. Une journée d'étude du protestantisme social romand à la Maison Wyttenbach se demande comment les Eglises peuvent s'attaquer pratiquement au problème du *logement*.

Krippenball im Hotel Elite.

Das Hausfest der Städtischen *Handelsschule* sorgt für einen schönen Reisekassen-Beitrag.

13. Fête des *jeunes citoyennes et citoyens* au temple du Pasquart: Messages de MM Baumgartner et Schwar, jeu d'orgue et chœur de la Lyre.

1er concert de la saison du *Choeur de chambre* sous la direction de J.-P. Moeckli à l'église catholique romaine.

14. *Literarische Gesellschaft*: Aargauer Mundartabend mit Robert Stäger.

16. Création de trois *paroisses réformées de langue française* à Bienne.

Elections municipales – les romands biennois sont irrités: «Le PC est-il romand avant d'être socialiste ou socialiste avant d'être romand?»

20. 70,4 Prozent der Stimmberechtigten beteiligen sich an den *Gemeindewahlen*. Neuer Stadtpräsident wird Paul Schaffroth, Regierungsstatthalter der Romand Marcel Hirschi.

«Cäcilia», der *katholischer Kirchenchor*, feiert die 90 Jahre seines Bestehens und Wirkens.

23.–8.12. Exposition du *peintre* Georges Item à la salle Socrate.

26. Die Jahresversammlung des Vereins *Bielerseschutz* beschliesst unter anderem ein energischeres Vorgehen zum Schutze beziehungsweise zur Wiederherstellung des Uferweges Hagneck-Lüscherz. Dafür spricht sie einen Kredit von 30 000 Franken.

28.–3.12. Biel hilft den *Flüchtlingen*: Schulen, Vereine und Private wetteifern mit Projekten.

29. Konzert von *Hazy Osterwald* im Capitol.

DEZEMBER

1. *Gemeinde- und Stadträte* verabschieden ihre Zurücktretenden bei einem Imbiss.

4. Bei einer Stimmbeteiligung von nahezu 30 Prozent werden die beiden *städtischen Vorlagen* angenommen: Erweiterung Wildermeth-Spital, neuer

Zonenplan Büttenberg. – La loi cantonale sur la pêche est rejetée (par 211 voix!), tandis que les Biennois acceptent l'arrêté fédéral sur l'économie laitière.

5.–13. Bienne au secours des *réfugiés algériens*: manifestations diverses, 7000 enfants participent.

6. Einweihung des neuen *Schuhgeschäfts* Hug an der Nidaugasse.

6.–9. *Exposition de Noël* de la famille Loparco-Berberat, anciens biennois, à l'Hôtel de la Gare.

7. Heinrich Böll, eingeladen von der *Literarischen Gesellschaft Biel*, liest aus seinen Werken.

9. Im Wyttenbachhaus verabschiedet sich Dora Lanz-Grütter vom *Haushaltlehrwesen*, dessen bielesische Geschicke sie während 20 Jahren geleitet und gefördert hat.

12. «En attendant Godot», *théâtre français* au Théâtre municipal.

13. Der Bieler *Chlouser* wird modernisiert: Ankunft per Helikopter auf der Gurzelen, Fahrt im offenen «Amerikaner» durch die Dufourstrasse in die «Magasins de l'Innovation». In der Altstadt üblicher Betrieb mit Esel und vielen Ständen, in den Krippen, dem Wildermethspital und dem Maison Blanche Leubringen Besuche der Faschingszunft-Chlöise in grosser Aufmachung.

15. *Conseil de ville*: H. Kurz introduit la présentation du budget «c'est le 13ème budget et sans être superstitieux je dois constater qu'il joue de malheur...». – Die politischen Querelen schlagen sich in der Budgetabstimmung nieder.

Eröffnung der neusten *Denner*-Filiale in Mett.

† *Jakob Bützberger*, unterrichtete 40 Jahre Sprachen und Geschichte am städtischen Progymnasium, nach mehreren Jahren Gesamtschule in Hermiswil.

15.–17. Die Studenten der automobiltechnischen Abteilung des Technikums Biel führen zu Gunsten der *Flüchtlingshilfe* drei Kundentage durch: Autowäsche, Kontrollen und Auskünfte jeglicher Art.

21. Le nouveau *statut horloger*, approuvé par le Conseil fédéral le 16.12., est discuté dans les cercles de l'horlogerie.

Im Anschluss an das Weihnachtskonzert der Städtischen *Musikschule* nehmen Lehrerschaft, Berufsschüler und Kommission Abschied von Margrit Brandner, welche sich während eines Vierteljahrhunderts mit Hingabe um den Aufbau des Bieler Musiklebens verdient gemacht hat.

22. L'hôtel *Bellevue*, construit en 1859/60 entre vignes et marronniers par Johann Schaltenbrand d'après les plans de l'architecte Gesswein, fête ses 100 ans.

26. † *Adolphe Vallat*, administrateur et directeur commercial d'Omega. Agé de 17 ans, il entra au service de son premier et dernier employeur, la maison Louis Brandt et frères S.A.

Der *Wohnsitzzwang für Lehrer und Beamte* wird heftig diskutiert, da dieser einen geschätzten Lehrer veranlasst hat, den Schulort zu wechseln.

Auf DVD

Die «Bieler Chronik 1960» befindet sich als pdf-Datei auf der beigelegten DVD.

Sur DVD

La «Chronique Biennoise 1960» se trouve sur le DVD ci-joint en fichier pdf.